

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 12 (1984)  
**Heft:** 47

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

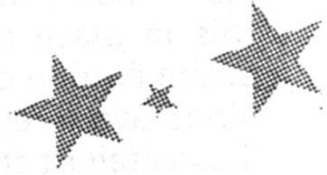
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages jurassiennes



## LE REVOIYE DES AIDJOLATS

C'ment des téchons, els s'étînt endremi, nian que po in heûvie, mains po bîn des années. Coli faisait mâ –à tiure en bîn des dgens qu'aurîñ voyu que not'bé langaidge demoreuche dains totes les majons de not'pays.

Bîn des hannes aint épreuvaie de raimoinaie ço que nôs véyes aint encoe di piaigi ai pailaie. Nôs djûenes aint di mâ de s'y rebotaie, poche que çoli n'ât pu lai môde. Els diant qu'è fât léchie ci commerce és âtres. Dains nôs v'laidges an trove encoe brâment d'aimoé-reux que n'aint pe rébiaîe lai belle hértaince qu'els aint r'ci de vos poirants.

Mittenin, enne poignie de cés qu'aint envie de r'bèyie lai piaice qu'è fât à patois se sont rétrôvaie.. Es sont enne boègne petéte rotte que se sont embrue, qu'aint traivaiye po botaie chu pie enne amicale.

Nôs ains t'aivu doué aissembiaie, è y a veni bîn di monde. Els étint tus bîn hèyeroux de se retrovaie po ces lôvraies.

Not premie tieûsain feut de faire des chtatuts. Nos aimis nôs ains beyie yôte aiccoue. Voili que les Aidjolats se sont révoiye, c'était le grôs môment. Es r'paitchan di bon pie, els aint des grôs moncés de projets. Dains pô de temps, nôs v'lan aivoi enne chorale poche-que en Aidjoue, en ainme encoe tchaintaie. In djoe ou l'âtre, nôs vlans djuere des pieces que sont aivu écrites pai les patoisants de not bét p'tét care de tiere, des dgens que sont des maintenoux que nôs ains piaigi ai yére è pe è ouyi.

Se Due veut, not'aiffaire dait bîn paitchi, po le môment, elle ât bîn emmaindgie.

*Raymond Erard, président*

## LE REVEIL DES AJOULOTS (traduction)

Comme les blaireaux, ils s'étaient endormis, pas seulement pour un hiver, mais pour bien des années. Cela faisait mal au coeur à bien des personnes qui auraient voulu que notre beau langage reste dans toutes les maisons de notre pays.

Bien des hommes ont essayé de raviver ce que nos aînés ont encore plaisir à parler. Nos jeunes ont beaucoup de peine à s'y remettre parce que ce n'est plus la mode. Ils disent qu'il faut laisser cette affaire aux autres. Dans nos villages, on trouve encore beaucoup



**† Paul Wyss**



Ce vieil ami du patois s'en est allé calmement à l'image de sa vie, laborieuse sa vie le fut dans l'intérêt de ses proches.

Paul Wyss dans ses loisirs, avait une prédilection pour les sociétés où ses conseils étaient appréciés, empreints de calme et de sérénité.

Dans les rapports quelques fois difficiles entre sociétaires, Paul Wyss recherchait toujours la discussion, afin d'arriver à un accord à l'amiable, son leitmotif était : La paix avant tout.

Membre pendant plus de vingt ans de l'Amicale de patoisants vâdais où il était aimé pour son entregent, il quitte notre Amicale en même temps qu'il quitte notre monde pour un monde meilleur. Les derniers jours que Paul a passés ici-bas, il a eu la grande chance de les passer à l'hôpital, où sa fille Colombe infirmière, lui voua tout son art de soignante, et c'est entouré de ses enfants appelés à son chevet que ce père et ami nous a laissé en gardant sur son beau visage cette douceur qui le caractérisait, et ce au bel âge de 85 ans.

Cher ami Paul, ton souvenir restera vivant parmi nous. Tes amis patoisants.

*H. Bron*



Ci-dessous la composition du comité de la Fédération des patoisants du canton du Jura :

Présidente : Mme Piegay Jeanne, rte des Chênes 2800 Delémont

Vice-président : M. Brahier Norbert, 2718 Lajoux

Secrétaire : M. Seidler Charles, rte de Courroux

2764 Courrendlin

Caissier : M. Jeanbourquin Justin, 2311 Le Boéchet

Membres assesseurs : Mme Oberli M.; Louise, r. du Paquier

2726 Saignelégier

M. Monnot Célestin, 2953 Fregiécourt

M. l'abbé Guenat François, curé,

2901 Charmoille

M. Erard Raymond, Planchettes 14

2900 Porrentruy

M. Bron Henri, Les Soyés 21,

2764 Courrendlin